

## RESOLUCIÓN N° 238

SANTA ROSA, 30 de Junio de 2017.-

### VISTO:

El Expte. N° 400/17, iniciado por la Prof. Paola Larisa LARDONE, s/eleva programa de "PRUEBA DE IDONEIDAD EN INGLES" correspondiente a la carrera Licenciatura en Química (Plan 1997 y Plan 2012); y

### CONSIDERANDO:

Que la docente, a cargo de la actividad curricular "PRUEBA DE IDONEIDAD EN INGLES", que se acredita para la carrera Licenciatura en Química, eleva programa del citado espacio para su aprobación a partir del ciclo lectivo 2017.-.

Que, a fin de brindar a los estudiantes la oportunidad de cursar y aprender los correspondientes contenidos mínimos, antes de la instancia examinadora, se ofrece un espacio de dictado con características de asignatura, sin que ello implique obligatoriedad de asistencia.

Que, dado que no se trata de una asignatura sino de un requisito adicional dentro del plan de estudios, no se considera necesario establecer exigencias de cursada, sólo caracterización del examen final previsto.

Que el mismo cuenta con el aval del Dr. Javier BRECCIA, docente de espacio curricular afín, y el de la Mesa de Carreras de la Licenciatura en Química.-

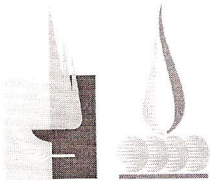
Que en la sesión ordinaria del día 29 de Junio de 2017, el Consejo Directivo aprobó Sobre Tablas, por unanimidad, el despacho presentado por la Comisión de Enseñanza.

### POR ELLO:

**EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE  
CIENCIAS EXACTAS Y NATURALES**

### RESUELVE:

**ARTÍCULO 1º:** Aprobar el Programa de "PRUEBA DE IDONEIDAD EN INGLES" correspondiente a la carrera Licenciatura en Química (Plan 1997 y Plan 2012), a partir del ciclo lectivo 2017, que como Anéxos I, II, III, IV, V, VI y VII forma parte de la presente Resolución.



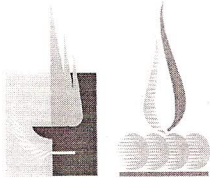
FACULTAD DE CIENCIAS  
EXACTAS Y NATURALES

Universidad Nacional de La Pampa

**ARTÍCULO 2º:** Regístrese, comuníquese. Dése conocimiento a Secretaría Académica, a los Departamentos Alumnos, de Química, a la Prof. Paola Larisa LARDONE y al CENUP. Cumplido, archívese.

MARÍA INÉS GREGORIO  
SECRETARIA CONSEJO DIRECTIVO  
Facultad Cs. Exactas y Naturales

Lic. Graciela Loma ALFONSO  
PRESIDENTE CONSEJO DIRECTIVO  
Fac. de Ciencias Exactas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA



**CORRESPONDE AL ANEXO I DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17**

**ANEXO I**

**ACTIVIDAD CURRICULAR:** PRUEBA DE IDONEIDAD EN IDIOMA INGLÉS

**CARRERAS:** Licenciatura en Química (Plan 1997 y Plan 2012)

**CURSO:** *Es requisito que la prueba de idoneidad esté aprobada para poder cursar 3° año*

*en la carrera:* Licenciatura en Química (Plan 2012).

*Es requisito que la prueba de idoneidad esté aprobada para poder cursar 4° año en la*

*carrera:* Licenciatura en Química (Plan 1997).

**RÉGIMEN:** cuatrimestral

**CARGA HORARIA SEMANAL:**            **TEÓRICOS:** 2hs

**PRÁCTICOS:** 2hs

**CARGA HORARIA TOTAL:** 64 horas

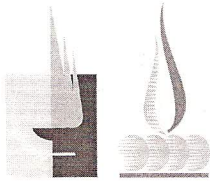
Teóricos: 32 horas

Prácticos: 32 horas

**CICLO LECTIVO:** 2017 en adelante

**EQUIPO DOCENTE DE LA CÁTEDRA:** Prof. Paola Larisa LARDONE; Profesor Adjunto Interino dedicación Simple.

**FUNDAMENTACIÓN:** La enseñanza de estrategias de lectura de textos científicos en inglés es un área de suma importancia en Prueba de Idoneidad en Inglés debido a que se les brinda a los estudiantes herramientas de lecto-comprensión, las cuales les facilita la comprensión lectora de textos científicos académicos en inglés que se trabajarán en asignaturas específicas de la carrera de grado.



## **CORRESPONDE AL ANEXO I DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17**

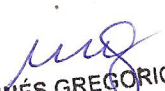
Es por ello que la lectura comprensiva de un texto en un idioma extranjero no implica meramente traducir, sino que requiere la aplicación de diversas estrategias que lograrán que el lector logre una interpretación del texto trabajado. Todo lo antes mencionado se lleva a partir de la concientización sobre las herramientas que facilitarán la comprensión lectora de un texto, en idioma inglés. Por lo tanto, Prueba de Idoneidad en Inglés tiene como objetivo capacitar a los estudiantes para leer comprensivamente textos auténticos escritos en inglés que estén relacionados con sus carreras.


**OBJETIVOS:** que los alumnos...

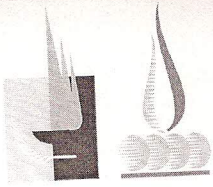
- ✓ ...desarrollen estrategias de lectura e interpretación de textos científicos y académicos a fin de que se conviertan en lectores autónomos;
- ✓ sean capaces de interpretar y traducir textos en inglés;
- ✓ reformulen en español, por escrito, el contenido de un artículo de mediana extensión;
- ✓ apliquen técnicas de traducción semántico-morfológicas-sintácticas para ayudar a la comprensión y traducción de un texto;
- ✓ reconozcan estructuras y elementos gramaticales básicos para ayudar a la comprensión y traducción de textos escritos en la segunda lengua;
- ✓ aprendan a usar el diccionario bilingüe mediante reconocimiento sintáctico-morfológico.
- ✓

### **METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA**

Los alumnos tendrán las actividades preparadas en un cuadernillo basado en la bibliografía citada, que implica la lectura comprensiva y el análisis de textos científicos a partir de los cuales se trabajarán los contenidos en la medida en que son vistos. Se dedicará una clase a desarrollar los aspectos teóricos y las clases posteriores se dedicarán a aplicar lo aprendido. Se trabajará vocabulario específico y en tanto se desarrollan las clases prácticas, los alumnos adquirirán entrenamiento en el uso del diccionario, estrategias de traducción de vocablos específicos e irán desarrollando un glosario con terminología propia de cada carrera. La parte práctica estará basada en la lectura y análisis de textos científicos de cada especialidad, aportados por los docentes de distintas cátedras, u obtenidos de 'Journals' de reconocimiento internacional tales como Nature o Science.

  
MARÍA INÉS GREGORIO  
SECRETARIA CONSEJO DIRECTIVO  
Facultad Cs. Exactas y Naturales

  
Lic. Graciela Loma ALFONSO  
PRESIDENTE CONSEJO DIRECTIVO  
Fac. de Ciencias Exactas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA



## CORRESPONDE AL ANEXO II DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17

### ANEXO II

ACTIVIDAD CURRICULAR: PRUEBA DE IDONEIDAD EN IDIOMA INGLÉS

CICLO LECTIVO: 2017 en adelante.

### PROGRAMA ANALÍTICO

#### Unidad 1: Estrategias de lectura y comprensión de textos

Anticipación. Lectura previa. Verificación. Lectura selectiva. Uso del diccionario. Estudio morfológico: reglas de formación de palabras. Palabras compuestas. "Collocations". Terminaciones utilizadas para indicar plurales, inflexiones verbales. Derivación de palabras: prefijos y sufijos. Funciones de las palabras: conceptuales y estructurales. Significado en contexto: falsos cognados, términos asociados, estrategias para deducirlo, lectura en bloques. Técnicas de traducción.

#### Unidad 2: La frase sustantiva/nominal

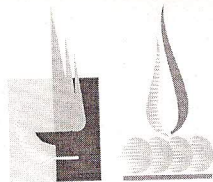
Reconocimiento del sustantivo. Morfología del sustantivo. Principales prefijos y sufijos. (pluralización) Pre y post modificación del sustantivo. Artículos definidos e indefinidos. El adjetivo. Grados de comparación. Caso genitivo. Pronombres: Tipos. Funciones. Usos.

#### Unidad 3: La frase verbal: formas no conjugadas

El verbo gerundio: actuando como sustantivo, como adjetivo, después de preposiciones y ciertos verbos. Interpretación y traducción de la terminación "-ing" dependiendo de su posición en la oración. (verboides)  
El verbo "to be": terminaciones "and/endo/iendo". Como infinitivo del verbo, como sustantivo derivado del verbo, adjetivo derivado del verbo y como "que + verbo conjugado".  
El verbo infinitivo: sus usos como sustantivo- sujeto de la oración- y después en ciertos verbos (verboides)  
El verbo con participio pasado "-ed": (Adjetivación): usado como postmodificador del sustantivo, como adjetivo y como parte de la frase verbal en la formación de tiempos perfectos y voz pasiva.

#### Unidad 4: La frase verbal: formas conjugadas

¿Cómo identificamos un verbo? Tiempos verbales: presente, pasado y futuro (simples, progresivo y perfectos) Tipos de verbos. Voz pasiva. Oraciones condicionales, cláusulas relativas. Verbos modales. Interrogación. Negación.



FACULTAD DE CIENCIAS  
EXACTAS Y NATURALES

Universidad Nacional de La Pampa

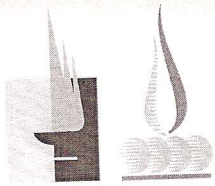
## CORRESPONDE AL ANEXO II DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17

### Unidad 5: Estructuras particulares de los textos científicos

Organización general de un artículo de investigación científica: introducción, materiales y métodos, resultados, discusión y conclusiones. Recursos sintácticos usados en cada una de estas secciones. Mecanismos de coherencia y cohesión textual. Cohesión gramatical y textualidad: mecanismos de referencia, elipsis y sustitución. Uso de oraciones pasivas y estructuras paralelas. Vocabulario específico y expresiones verbales referidas a las diferentes áreas.

MARÍA INÉS GREGORIO  
SECRETARIA CONSEJO DIRECTIVO  
Facultad Cs. Exactas y Naturales

Lic. Graciela Loma ALFONSO  
PRESIDENTE CONSEJO DIRECTIVO  
Fac. de Ciencias Exactas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA



**CORRESPONDE AL ANEXO III DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17**


**ANEXO III**

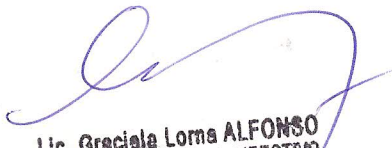
**ACTIVIDAD CURRICULAR: PRUEBA DE IDONEIDAD EN IDIOMA INGLÉS**

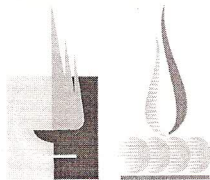
**CICLO LECTIVO: 2017 en adelante.**

**BIBLIOGRAFÍA**

- ✓ R. de Pierino, I.; Ponticelli, A.; Tello, A.; López M.; Rezzano, S.; Introducción a la Lectura en Inglés 1. Dele Editores, Buenos Aires. Marzo 1994.
- ✓ R. de Pierino, I.; Ponticelli, A.; Tello, A.; López M.; Rezzano, S.; Introducción a la Lectura en Inglés 2. Dele Editores, Buenos Aires. Marzo 1994.
- ✓ Pearson de Doering, Mandatori de Villagra L; Aguirre de Quevedo; Compendio de Recursos Sintácticos para facilitar la Lecto-Comprensión en Inglés. Secretaría de Ciencia y Tecnología Universidad Nacional de Catamarca.
- ✓ Suarez Cepeda S; Salomon Tarquini C; Hacia una lectura estratégica de textos académicos en inglés. Ed UNLPam. Abril 2007.
- ✓ Simon & Schuster's International English/Spanish, Spanish/English dictionary. New York, Prentice Hall.
- ✓ Gómez, N; Gómez, J; Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos inglés-español. Enero-Abril 2011.
- ✓ Martínez Martínez, S; Vivanco Cohn, R; Reglas básicas para conseguir una buena traducción técnica. Grupo Vivanco y García. 2012.

  
MARÍA INÉS GREGORIO  
SECRETARIA CONSEJO DIRECTIVO  
Facultad Cs. Exactas y Naturales

  
Lic. Graciela Lorna ALFONSO  
PRESIDENTE CONSEJO DIRECTIVO  
Fac. de Ciencias Exactas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA



## CORRESPONDE AL ANEXO IV DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17

### ANEXO IV

**ACTIVIDAD CURRICULAR:** PRUEBA DE IDONEIDAD EN IDIOMA INGLÉS

**CICLO LECTIVO:** 2017 en adelante.

**PROGRAMA DE TRABAJOS PRÁCTICOS** (Breve descripción de los trabajos prácticos a realizar, su relación con Objetivos y Contenidos)

Durante la cursada los estudiantes realizarán trabajos prácticos escritos acorde a lo visto en cada unidad.

TRABAJO PRÁCTICO N° 1: estrategias de lectura y comprensión de textos.

**OBJETIVOS:** que el alumno...

- ✓ ...desarrolle estrategias de lectura e interpretación de textos científicos y académicos a fin de que se conviertan en lectores autónomos;
- ✓ sea capaz de interpretar y traducir textos en inglés;
- ✓ aplique técnicas de traducción semántico-morfológicas-sintácticas para ayudar a la comprensión y traducción de un texto;
- ✓ aprenda a usar el diccionario bilingüe mediante reconocimiento sintáctico-morfológico.

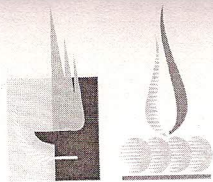
Los alumnos realizarán la lectura de un texto específico para cada carrera, en donde deberán poner en juego las estrategias desarrolladas durante la primera unidad: Anticipación. Lectura previa. Verificación. Internalización. Lectura selectiva. Uso del diccionario. Además, deberán aplicar las reglas de formación de palabras (prefijos/sufijos); palabras compuestas y trabajar con el uso y traducción de "Collocations". En el trabajo práctico los alumnos deberán abordar la deducción de significado en contexto: por lo que trabajarán los conceptos de falsos cognados, términos asociados, estrategias para deducirlos. También aplicarán técnicas de lectura en bloques y de traducción.

TRABAJO PRÁCTICO N° 2: análisis de frases nominales.

**OBJETIVOS:** que el alumno...

- ✓ reconozca estructuras y elementos gramaticales básicos para ayudar a la comprensión y traducción de textos escritos en la segunda lengua;





## **CORRESPONDE AL ANEXO IV DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17**

- ✓ aplique técnicas de traducción semántico-morfológicas-sintácticas para ayudar a la comprensión y traducción de un texto (en este caso las frases nominales en sus funciones de sujeto u objeto de la oración)

Por medio de la realización de este trabajo práctico, los alumnos se afianzarán en el reconocimiento del sustantivo. Para lo cual deberán trabajar aspectos vinculados a la morfología del sustantivo; Principales prefijos y sufijos. (pluralización). Además, deberán dar cuenta de qué elementos en la frase nominal cumple las funciones de Pre y post modificación del sustantivo; Reconocer artículos definidos e indefinidos; adjetivos y los diferentes grados de comparación. Se espera que el alumno pueda reconocer los diversos pronombres: Tipos. Funciones. Usos. Como así también identificar el caso genitivo. Se trabajará sobre la base de un texto relacionado a cada carrera, y de mismo se extraerán las oraciones para analizar y posteriormente, para traducir.

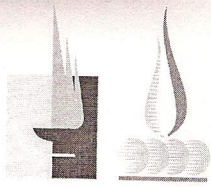
### TRABAJO PRÁCTICO N° 3: frases verbales (formas no conjugadas)

OBJETIVOS: que el alumno...

- ✓ reconozca estructuras y elementos gramaticales básicos para ayudar a la comprensión y traducción de textos escritos en la segunda lengua;

En este trabajo práctico, se espera que el alumno reconozca el verbo gerundio: actuando como sustantivo, como adjetivo, después de preposiciones y ciertos verbos. Pueda realizar una interpretación y traducción de la terminación "-ing" dependiendo de su posición en la oración. (verboides). Además, se espera que los alumnos identifiquen el verbo "to be": terminaciones "and/endo/iendo". Como infinitivo del verbo, como sustantivo derivado del verbo, adjetivo derivado del verbo y como "que + verbo conjugado". Los alumnos deberán poder interpretar los usos del verbo infinitivo: como sustantivo- sujeto de la oración- y después en ciertos verbos (verboides) como también es uso del verbo con participio pasado "-ed" (Adjetivación): usado como postmodificador del sustantivo, como adjetivo y como parte de la frase verbal en la formación de tiempos perfectos y voz pasiva. Se trabajará siempre en el marco de un texto específico, así tienen las oraciones que se analizarán, contextualizadas. Se esperará que los alumnos puedan traducir al español las terminaciones "-ing" y que identifiquen la función del infinitivo dentro de una oración. Además, se les pedirá que traduzcan un fragmento del texto y que reconozcan algunos elementos (preposiciones, verbos nominalizados, adjetivación)

### TRABAJO PRÁCTICO N° 4: frases verbales (formas conjugadas)



## CORRESPONDE AL ANEXO IV DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17

OBJETIVOS: que el alumno...

- ✓ reconozca estructuras y elementos gramaticales básicos para ayudar a la comprensión y traducción de textos escritos en la segunda lengua;
- ✓ aplique técnicas de traducción semántico-morfológicas-sintácticas para ayudar a la comprensión y traducción de un texto;

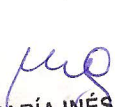
Mediante la lectura de un texto específico para cada carrera, los alumnos pondrán en juego las estrategias aprendidas para identificar un verbo y los tiempos verbales: presente, pasado y futuro (simples, progresivo y perfectos) Para ello, se espera que puedan identificar los distintos tiempos verbales (basados en auxiliares, reglas específicas para algunos tiempos) en un texto; contextualizar la información; es decir poder responder a diversos tipos de preguntas de comprensión lectora enmarcando la información en un tiempo (presente, pasado o futuro). Se pedirá a los alumnos que reconozcan tipos de verbos (estáticos /dinámicos); que extraigan ejemplos de voz pasiva. Se analizarán oraciones condicionales, cláusulas relativas en función de la información que brindan sobre frases nominales. Se espera que puedan reconocer distintos ejemplos de verbos modales.


### TRABAJO PRÁCTICO N° 5: Estructuras particulares de los textos científicos

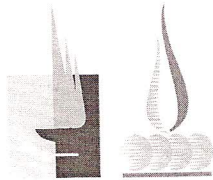
OBJETIVOS: que el alumno...

- ✓ ...desarrolle estrategias de lectura e interpretación de textos científicos y académicos a fin de que se conviertan en lectores autónomos;
- ✓ sea capaz de interpretar y traducir textos en inglés;
- ✓ reformule en español, por escrito, el contenido de un artículo de mediana extensión;

En este trabajo práctico se espera que los alumnos puedan poner en juego todas las estrategias desarrolladas a lo largo del cuatrimestre. Por ellos, se tomará un artículo de investigación y se les pedirá que reconozcan qué recursos sintácticos hay utilizado en cada sección del mismo. Se trabajarán los conceptos: organización general de un artículo de investigación de divulgación científica: introducción, materiales y métodos, resultados, discusión y conclusiones. Recursos sintácticos usados en cada una de estas secciones. Mecanismos de coherencia y cohesión textual. Cohesión gramatical y textualidad: mecanismos de referencia, elipsis y sustitución. Uso de oraciones pasivas y estructuras paralelas. Vocabulario específico y expresiones verbales referidas a las diferentes áreas. Además, se harán preguntas de comprensión lectora, que implicarán reconocimiento de tiempos verbales y estrategias de lecto-comprensión como anticipación/verificación/internalización.

  
MARÍA INÉS GREGORIO  
SECRETARIA CONSEJO DIRECTIVO  
Facultad Cs. Exactas y Naturales

  
D<sup>ca</sup>. Graciela Loma ALFONSO  
PRESIDENTE CONSEJO DIRECTIVO  
Fac. de Ciencias Exactas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA



FACULTAD DE CIENCIAS  
EXACTAS Y NATURALES

Universidad Nacional de La Pampa

**CORRESPONDE AL ANEXO V DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17**


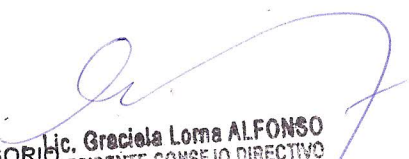
**ANEXO V**

**ACTIVIDAD CURRICULAR: PRUEBA DE IDONEIDAD EN IDIOMA INGLÉS**

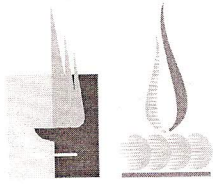
**CICLO LECTIVO: 2017 en adelante.**

**ACTIVIDADES ESPECIALES QUE SE PREVÉN**

No hay actividades especiales programadas

  
  
**MARÍA INÉS GREGORIO**  
**SECRETARIA CONSEJO DIRECTIVO**  
**Facultad Cs. Exactas y Naturales**

**Lic. Graciela Lorna ALFONSO**  
**PRESIDENTE CONSEJO DIRECTIVO**  
**Fac. de Ciencias Exactas y Naturales**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA**



FACULTAD DE CIENCIAS  
EXACTAS Y NATURALES

Universidad Nacional de La Pampa

**CORRESPONDE AL ANEXO VI DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17**

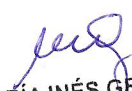
**ANEXO VI**

**ACTIVIDAD CURRICULAR:** PRUEBA DE IDONEIDAD EN IDIOMA INGLÉS

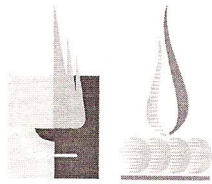
**CICLO LECTIVO:** 2017 en adelante.

**PROGRAMA DE EXAMEN:**

Coincide con el Programa Analítico

  
MARÍA INÉS GREGORIO  
SECRETARIA CONSEJO DIRECTIVO  
Facultad Cs. Exactas y Naturales

  
Graciela Lorna ALFONSO  
PRESIDENTE CONSEJO DIRECTIVO  
Fac. de Ciencias Exactas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA



FACULTAD DE CIENCIAS  
EXACTAS Y NATURALES

Universidad Nacional de La Pampa

**CORRESPONDE AL ANEXO VII DE LA RESOLUCIÓN N° 238/17**

### ANEXO VII


**ACTIVIDAD CURRICULAR:** PRUEBA DE IDONEIDAD EN IDIOMA INGLÉS


**CICLO LECTIVO:** 2017 en adelante.

### **METODOLOGÍA DE EVALUACIÓN Y/O OTROS REQUERIMIENTOS**

Durante la cursada, los estudiantes realizarán trabajos prácticos escritos acorde a lo visto en cada unidad. Al finalizar la cursada tendrán un trabajo práctico integrador en el cual los alumnos analizarán un texto de su especialidad y trabajarán los contenidos vistos durante el cuatrimestre. De esta manera, los alumnos que opten por cursar deberán aprobar, el trabajo integrador (relacionado a la unidad 5) y haber realizado todos los trabajos prácticos (4 en total) previos a la instancia del examen final.

El examen final será escrito y constará del análisis de aspectos teóricos del programa analítico, sumado a la interpretación de un artículo científico: abstract, introducción, materiales y métodos, resultados, discusión y conclusiones.

  
MARÍA INÉS GREGORIO  
SECRETARIA CONSEJO DIRECTIVO  
Facultad Cs. Exactas y Naturales

  
Lic. Graciela Loma ALFONSO  
PRESIDENTE CONSEJO DIRECTIVO  
Fac. de Ciencias Exactas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA